



Sauti za ndege asubuhi

O som dos pássaros pela manhã

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jacob Haule

 5

 Kiswahili sw / português pt



Yulia, mume wake, na binti yao mdogo walikuwa wakiishi katika kijiji kidogo chenye ukimya nchini Ukraini. Yulia alipenda kuamshwa na sauti za ndege kila siku. Hakuwahi kufikiria kuwa angekuja kuishi mbali na nyumbani au kutoamshwa na sauti za ndege asubuhi.

...

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena vivem numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.



Mume wake, kwa upande mwingine, alikuwa akilalamika sana kuwa hana pesa ya kutosha na akaanza kunywa pombe vibaya. Wakaamua kujaribu bahati yao Ureno. Labda huko wangeweza kupata pesa zaidi za kujenga nyumba na wakaiandalia familia yao maisha mazuri ya baadaye.

...

O marido estava sempre a queixar-se de ter pouco dinheiro e começou a beber muito. Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez lá pudessem ganhar mais dinheiro para construir uma casa e um futuro melhor para a sua família.



Yulia alizoea vizuri makazi yake mapya na alianza kufanya kazi kama mfanyakazi wa usafi. Wateja wake walimpenda sana kwa jinsi alivyofanya kazi kwa bidii na heshima yake. Kwa upande mwingine, mume wake alijihisi anatengwa zaidi na zaidi. Kwa sababu ya tatizo lake la ulevi, waajiri hawakuwa na imani naye na hawakutaka kumpa kazi.

...

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.



Siku moja, alianza kumgombeza Yulia. Kisha, akaanza kumsukuma. Kelele na vipigo vikafikia hatua mbaya, hasa akiwa amelewa. Yulia aliogopa na aliingiwa na wasiwasi kuhusu binti yake lakini hakuwa na la kufanya.

...

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois, começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões pioraram, especialmente quando ele estava bêbedo. Yulia tinha medo por si e pela sua filha, mas não fazia ideia do que poderia fazer.



Hatimaye, wakati Yulia alilazimika kwenda kwenye chumba cha dharura akiwa amevunjika mkono, walimwambia kuwa unyanyasaji wa majumbani ni tatizo kubwa nchini Ureno. Pia walisema kwamba ilikuwa ni kosa na anapaswa kuripoti polisi.

...

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.



Yulia alikuwa amechoka na hakutaka binti yake mdogo kukua katika mazingira ambayo anashuhudia unyanyasaji kila siku. Yulia alitambua kuwa viashiria vya unyanyasaji vilishakuwepo tangu kitambo hata kama vilikuwa vya namna tofauti.

...

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.



Yulia akaenda katika makazi ya wanawake ambapo alijihisi salama kuliko alivyokuwa kwa muda mrefu. Hakuwahi kujisikia hivyo tangu alipoamshwa na sauti za ndege asubuhi.

• • •

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se sentiu segura, como há muito não se sentia. Ela não se sentia assim desde o tempo em que era acordada pelo ao dos pássaros pela manhã.



LIDA Stories

lidastories.net

Sauti za ndege asubuhi

O som dos pássaros pela manhã

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jacob Haule (sw), Elsa Teixeira (pt)

